



Iranian Languages Corpora

www.irancorpora.com

21211002

Bakhtiâri of Ize

Sentnce samples

Consultant: Kowsar Salehifar

Location: Iran, Ize

Collector: Najime Yazdani

Date: January 2024

Digitized and transcribed by: Esfandiar Taheri

۲۱۲۱۱۰۰۲

بختیاری ایزه

نمونه جمله برای توصیف دستور

گویشور: کوثر صالحی‌فر

گردآورنده: نجیمه یزدانی

تاریخ: بهمن ۱۴۰۲

پردازش دیجیتالی و آوانویسی: اسفندیار طاهری

2

00:00:11,200 --> 00:00:14,500

korgal o dōrgal vâ yak rân

پسرها و دخترها با هم رفتند

3

00:00:14,850 --> 00:00:18,300

zengal o merdgal men hōna nešasten

زن‌ها و مرد‌ها در خانه نشستند

4

00:00:18,850 --> 00:00:22,450

i sangâ-ne ki rēye ičo ?

این سنگ‌ها را چه کسی ریخت اینجا

5

00:00:22,800 --> 00:00:26,000

korrke rā xawsi

پسر رفت خوابید

6

00:00:26,300 --> 00:00:29,600

i gol-ho sōr-e

این گل سرخ است

7

00:00:29,700 --> 00:00:32,750

sib-en ve derah čim

سیب را از درخت چیدم

8

00:00:32,900 --> 00:00:37,350

gagu-m ya korr dâre vo do duar

برادرم یک پسر دارد و دو دختر

9

00:00:37,800 --> 00:00:41,100

zēneke ve sag tarse

زن از سگ می ترسد

10

00:00:41,450 --> 00:00:44,100

korrke xaw bi

پسر خوابیده بود

11

00:00:44,550 --> 00:00:46,650

sib-en va deraxt či ?

سیب را از درخت چیدی؟

12

00:00:46,900 --> 00:00:49,550

hōne gapeka-n forō

خانهٔ بزرگ را فروخت

13

00:00:49,850 --> 00:00:52,450

u korrke diy-es

آن پسر دیدش

14

00:00:52,750 --> 00:00:56,050

u mēraho nu foruše

آن مرد نان می فروشد

15

00:00:56,150 --> 00:00:59,300

i zēna-ho nun ēxe

این زنه نان می‌خواهد

16

00:00:59,650 --> 00:01:03,100

ye deraxt gapi mē hōna imâ he

یک درخت بزگی در خانه ما هست

17

00:01:03,400 --> 00:01:06,850

daye kočira-s hani ši nakerd-e

خواهر کوچکش هنوز شوهر نکرده است

18

00:01:07,050 --> 00:01:10,050

i hōna va u hōna-ho gaptar-e

این خانه از آن خانه بزرگتر است

19

00:01:10,350 --> 00:01:13,350

imâ arzuntar forōyim

ما ارزانتر فروختیم

20

00:01:13,750 --> 00:01:16,750

ho va hame va imâ kočirtar bi

او از همه ما کوچکتر بود

21

00:01:17,350 --> 00:01:20,350

mo-ne vâ xosōn nabon

من را با خودشان نبردند

22

00:01:20,850 --> 00:01:23,850

daye mo ši nakerd-e

خواهر من شوهر نکرده است

23

00:01:24,150 --> 00:01:26,600

mo to-ne naym

من تو را ندیدم

24

00:01:26,850 --> 00:01:28,850

hōne-i imâ ičo ni

خانه ما اینجا نیست

25

00:01:29,000 --> 00:01:31,250

va imâ nētarsen

از ما نمی ترسند

26

00:01:31,450 --> 00:01:34,200

isâ kay xawsidi ?

شما کی خوابیدید؟

27

00:01:34,250 --> 00:01:36,450

ve isâ čeqad esteyyen ?

از شما چقدر گرفتند؟

28

00:01:36,650 --> 00:01:39,100

bačiyal isâ koje xawsen ?

بچه های شما کجا می خوانند؟

29

00:01:39,300 --> 00:01:41,950

ho ke enay yâ duar ki-ne ?

او که دارد می آید دختر کی هست؟

30

00:01:42,100 --> 00:01:45,950

ho i hōna ne ve imâ forō

او این خانه را به ما فروخت

31

00:01:46,450 --> 00:01:49,450

ho-n diyi ? daye mo bi

ما از او خریدیم

32

00:01:49,650 --> 00:01:52,000

ho kēne zēne isâ-ne ?

او کیست، زنِ شماست؟

33

00:01:52,450 --> 00:01:54,500

ve ho nētarsi ?

از او نمی ترسی؟

34

00:01:54,700 --> 00:01:56,700

ho ke diyi korr mo bi ?

او که دیدی پسر من بود

35

00:01:56,850 --> 00:01:59,150

ho ke rā duar mo bi

این که رفت دخترِ ما بود

36

00:01:59,300 --> 00:02:01,850

yo kē-ne korr isâ-ne ?

این کیست، پسر شماست؟

37

00:02:02,200 --> 00:02:04,350

das i korr-en beger

دست این پسر را بگیر

38

00:02:04,500 --> 00:02:06,850

i duar-ho gerēve

این دختر گریه می کند

39

00:02:07,100 --> 00:02:09,550

yo če-ne nâyin-es-e ēčo ?

این چیست گذاشته اید اینجا؟

40

00:02:09,750 --> 00:02:12,150

dar yo-ne vâz ko

این را از کجا خریدی؟

41

00:02:12,400 --> 00:02:14,950

hōne uno-ne esteyim

خانه آنها را خریدیم

42

00:02:15,100 --> 00:02:17,450

u korgal-ho koje rāyen ?

آن پسرها کجا رفتند؟

43

00:02:17,650 --> 00:02:19,950

u dōrgal-ho siče navayden-e ?

آن دخترها چرا نیامدند؟

44

00:02:20,150 --> 00:02:22,700

uno hōna-sun-e forōden

آنها خانه شان را فروختند

45

00:02:22,900 --> 00:02:25,300

yo-ne ki gō ?

این را کی گفت؟

46

00:02:25,400 --> 00:02:28,000

kuyaki-ne exâsti ?

کدام یکی را می خواستی؟

47

00:02:28,200 --> 00:02:30,750

ku-sōn-e ešnâsi ?

کدامیک از آنها را می شناسی؟

48

00:02:30,900 --> 00:02:33,200

vâ xom bordom-es

با خودم بردمش

49

00:02:33,350 --> 00:02:36,100

dast-e xos-ene borri

دست خودش را برید

50

00:02:36,350 --> 00:02:39,100

imâ xomôn ham i kêr-ho-ne kerdim

ما خودمان این کار را کردیم

51

00:02:39,350 --> 00:02:41,750

xotôn nâyin-es ôčo ?

خودتان گذاشتید آنجا؟

52

00:02:41,850 --> 00:02:44,300

xosō dōnen

خودشان می دانستند

53

00:02:44,500 --> 00:02:47,500

vâ yak rāyen

با هم رفتند

54

00:02:47,900 --> 00:02:50,900

qâli-ne vâ pašm ēbâftim

قالی را با پشم می بافتیم

55

00:02:51,200 --> 00:02:53,500

imâ vâ isâ šâm xorim

ما با شما شام می خوریم

56

00:02:53,600 --> 00:02:56,150

vâ dâs gandom ēčiyen

با داس گندم می چیدند

57

00:02:56,250 --> 00:02:59,250

sagal ve gorg tarsiye

سگها از گرگ ترسیدند

58

00:02:59,550 --> 00:03:02,100

va isâ nēforušim

به شما نمی‌فروشیم

59

00:03:02,250 --> 00:03:04,400

ve imâ nagōyen

به ما نگفتند

60

00:03:04,450 --> 00:03:06,700

si korr-es pil ferestâ

برای پسرش پول فرستاد

61

00:03:06,800 --> 00:03:10,000

baw-m men hōna xawsi bi

پدرم در خانه خوابیده بود

62

00:03:10,150 --> 00:03:14,050

bâ das zay mēn-e sar

با دست زد بر سر

63

00:03:14,200 --> 00:03:17,200

riša-s vâ mēn-e aw bu

ریشه‌اش باید توی آب باشد

64

00:03:17,550 --> 00:03:20,550

hōna-n ve ki estayi ?

خانه را از کی خریدید؟

65

00:03:20,750 --> 00:03:23,300

imâ i sag-en estaym-e

ما این سگ را خریدیم

66

00:03:23,400 --> 00:03:26,000

imâ šawo dir xawsim

ما شب دیر می‌خوابیم

67

00:03:26,150 --> 00:03:28,600

isâ emšav erin kōjen ?

شما امشب کجا می‌روید؟

68

00:03:28,650 --> 00:03:31,000

i hōnehâ-ne estōnim si isâ

این خانه‌ها را می‌خریم برای شما

69

00:03:31,100 --> 00:03:33,050

mo har ruz ho-ne binom

من هر روز او را می‌بینم

70

00:03:33,150 --> 00:03:36,150

gerduhâ-ne činen o forušen

گردوها را می‌چینند و می‌فروشند

71

00:03:36,400 --> 00:03:39,400

šâyad bâq-es-en emsâl beforuše

شاید باغش را امسال بفروشد

72

00:03:39,700 --> 00:03:41,950

bēlin tâ beren

بگذارید تا بروند

73

00:03:42,000 --> 00:03:45,850

ayar beforuši di natari bexari

اگر بفروشی دیگر نمی‌توانی بخری

74

00:03:46,550 --> 00:03:49,550

rādom ke duar-em-en bevinom

رفتم که دخترم را ببینم

75

00:03:50,000 --> 00:03:53,000

beraw birun beši

برو بیرون بشین

76

00:03:53,700 --> 00:03:56,200

nālin biyân

نگذارید بیایند

77

00:03:56,650 --> 00:03:59,150

bačiyal enay xawsen

بچه‌ها دارند می‌خوانند

78

00:03:59,250 --> 00:04:01,150

enay če xori ?

داری چه می‌خوری ؟

79

00:04:01,250 --> 00:04:03,150

enay sibâ-ne činen

دارند سیب‌ها را می‌چینند

80

00:04:03,250 --> 00:04:06,250

enay koĵe ĕrin ?

دارید کجا می‌روید؟

81

00:04:06,700 --> 00:04:09,700

ayar va i aw bexorim mirim

اگر از این آب بخوریم می‌میریم

82

00:04:10,300 --> 00:04:14,050

ayar mo bemānom ham iyâ

اگر من بمانم او هم می‌آید؟

83

00:04:14,300 --> 00:04:17,300

vâs ke ve i taraf-ho berim

باید از اینطرف می‌رفتیم

84

00:04:17,500 --> 00:04:20,500

ho-ne fardâ binin

او را فردا خواهید دید

85

00:04:20,600 --> 00:04:23,000

tâ yek sât di erom hōne

تا یک ساعت دیگر می‌روم خانه

86

00:04:23,250 --> 00:04:26,800

i hōna-ho tâ ya ru di forōya ēbu

این خانه تا یک روز دیگر فروخته خواهد شد

87

00:04:27,100 --> 00:04:30,100

sâl-e ba'di ēren yâ emsâl ?

سال بعد می‌روند یا امسال؟

88

00:04:30,450 --> 00:04:33,450

i derax-ho tâ sâl diye hošk eybu

این درخت تا سال دیگر خشک خواهد شد

89

00:04:33,800 --> 00:04:36,300

dišaw dir xawsiyom

دیشب دیر خوابیدم

90

00:04:36,400 --> 00:04:38,150

dast-es sō

دستش سوخت

91

00:04:38,450 --> 00:04:40,550

zamin-en forōyin ?

زمین را فروختید؟

92

00:04:40,750 --> 00:04:42,750

va isâ gōn če ?

به شما چه گفتند؟

93

00:04:42,850 --> 00:04:45,150

dast-om-en gerey o bord

دستم را گرفت و برد

94

00:04:45,300 --> 00:04:48,250

šaw ri pošt-e-bâm exawsiyen

شب روی پشت بام می خوابیدند

95

00:04:48,400 --> 00:04:50,750

ruz êran hizom êverden

روز می رفتند هیزم می آوردند

96

00:04:50,850 --> 00:04:54,300

zengal qâli ebâften o men šâr ěforōyen

زنهار قالی می بافتند و در شهر می فروختند

97

00:04:54,450 --> 00:04:57,450

natarestim hōna bestunim

نمی توانستیم خانه بخیریم

98

00:04:57,700 --> 00:05:01,100

hani šâm naxardin-e ?

هنوز شام نخورده اید؟

99

00:05:01,850 --> 00:05:04,850

i harf-ene našnim bi

این حرف را نشنیده ام

100

00:05:05,350 --> 00:05:07,950

i sibâ-ne ve deraxt čin-e

این سیبها را از درخت چیده اند؟

101

00:05:08,100 --> 00:05:11,800

ve dišow tâ hâlâ šum naxardom-e

از دیشب تا حالا شام نخورده ام

102

00:05:12,000 --> 00:05:15,450

imâ xaw biyim ke isâ veyi bi

ما خوابیده بودیم که شما آمدید

103

00:05:15,700 --> 00:05:18,700

duarke rā bi hōne baw-s

دختر رفته بود خانه پدرش

104

00:05:19,150 --> 00:05:23,000

hani narasin bi ke imâ rādim

هنوز نرسیده بودند که ما رفتیم

105

00:05:23,400 --> 00:05:27,500

deraxtâ kande avin bi

درختها کنده شده بودند

106

00:05:27,900 --> 00:05:32,450

hōneka-n forōn bo va ye hōne di estayn bi

خانه را فروخته بودند و یک خانه دیگر خریده بودند

107

00:05:32,700 --> 00:05:35,300

šâyd šum naxade buyen

شاید شام نخورده باشند

108

00:05:35,550 --> 00:05:38,950

wâs ke tâ hâlâ di xawsiye buyin

باید تا حالا دیگه خوابیده باشید

109

00:05:39,200 --> 00:05:42,200

hay ērāyom ke diyom-es

داشتیم می‌رفتم که دیدمش

110

00:05:42,400 --> 00:05:45,800

hay šom exardim ke isâ evay bi

داشتیم شام می‌خوردیم که شما آمدید

111

00:05:46,050 --> 00:05:48,550

hay če estayin ?

داشتید چه می‌خریدید؟

112

00:05:48,750 --> 00:05:52,200

i hizomâ vâ tabar ešken

این هیزم ها با تبر شکسته می‌شوند

113

00:05:52,550 --> 00:05:55,800

sibâ vâ das čiya ēbun

سیب ها با دست چیده می‌شوند

114

00:05:55,950 --> 00:05:58,700

ayar vâ das bekanen bētar-e

اگر با دست کنده شود بهتر است

115

00:05:58,950 --> 00:06:02,400

mâs vâ rēya abu men kise

ماست باید داخل کیسه ریخته شود

116

00:06:02,600 --> 00:06:05,400

qazâ dir pōya abi

غذا دیر پخته شد

117

00:06:05,550 --> 00:06:08,550

dar basta abi

در بسته شد